

RAFFAELE LAMPUGNANI

LA PRIMA TRADUZIONE ITALIANA DE «LA CELESTINA»

PRIMO COMMENTO LINGUISTICO E CRITICO
AGLI INIZI DEL CINQUECENTO

La prima traduzione italiana del classico spagnolo *La Celestina*, a opera di Alphonso de Hordognez nel 1506, è stata oggetto di analisi critica principalmente per il suo valore nella ricostruzione della presunta edizione *princeps* del 1500 e per il ruolo decisivo che ha avuto nella traduzione in altre lingue e successiva divulgazione della *Tragicomedia* in Europa.

Volendo utilizzare il testo per scopi filologici, non sono mai stati analizzati adeguatamente lo stile e il metodo del traduttore Hordognez, dando sempre per scontata una versione letterale della traduzione italiana.



Questo è il primo studio esauriente e dettagliato della traduzione, dello stile e giudizio critico di Hordognez nei confronti del classico spagnolo, della lingua italiana e dei lettori ai quali il libro era destinato. L'analisi della traduzione conferma in larga misura il desiderio del traduttore di restare fedele all'originale, la sua acuta sensibilità per le difficoltà linguistiche e differenze socio-linguistiche tra Spagna e Italia. Alcuni interventi soggettivi osservati dimostrano inoltre un chiaro atteggiamento interpretativo nei confronti dell'originale.

The volume presents a detailed study on the first Italian translation of La Celestina, on the style and attitude of its translator, Hordognez, on the Italian language, and on the public of this book. The analysis of the translation confirms the translator's desire to remain faithful to the original, his acute understanding of linguistic difficulties and of socio-linguistic differences, and his critical attitude towards the content of the work.

RAFFAELE LAMPUGNANI ha insegnato Lingua e letteratura spagnola presso la Flinders University, e Lingua, cultura e letteratura italiane presso le università La Trobe e Monash in Australia. Oltre allo studio su Dante e la cultura letteraria del Medioevo e Rinascimento cura anche un interesse per la raffigurazione della cultura italiana in Australia, in particolare nel cinema e in testi autobiografici del secondo dopoguerra. Fa parte del comitato redazionale della rivista d'italianistica «Spunti e ricerche» e ha curato vari numeri tematici di questa rivista.

Italian Medieval and Renaissance Studies. Fontecolombo Institute, vol. 10

2015, cm 17 × 24, XXII-172 pp.

[ISBN 978 88 222 6423 7]

<http://www.olschki.it/libro/9788822264237>

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214